

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1946.

VERGADERING VAN 13 AUGUSTUS 1946.

Wetsvoorstel waardoor de Staat gemachtigd wordt de oprichting te bevorderen van een Naamlooze Vennootschap « Belgische Nationale Reederij ».

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

A. — Algemeene beschouwingen.

De Belgische koopvaardijvloot heeft tot dusverre in haar ontwikkeling nog niet het minimum bereikt hetwelk in vreedstijd wordt geëischt door den omvang van onzen internationalen handel, door onze nijverheid en onze Kolonie en, ingeval van internationale geschillen, door de levensbehoeften van onze bevoorrading in voedingswaren en in stoffen van eerste noodwendigheid.

Vóór dezen oorlog bedroeg het aantal Belgische zeeschepen slechts 5 % van het volledige aantal in de haven van Antwerpen uit- en invarende zeeschepen.

De oorlog heeft dan nog het verlies medegebracht van 75 % van onze geringe Belgische tonnemaat van 1940 en ondanks de intusschen ingetreden vervangingen, telt onze koopvaardijvloot maar drie en zestig eenheden meer, met inbegrip van de zeven Amerikaanse schepen die tijdelijk onder Belgische vlag varen. Deze toestand

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1946.

SÉANCE DU 13 AOUT 1946.

Proposition de loi autorisant l'Etat à promouvoir la création d'une Société Anonyme « Armement National Belge ».

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

A. — Considérations générales.

La marine marchande belge n'a pas atteint jusqu'à présent le développement minimum que requièrent, en temps de paix, l'importance de son commerce international, de son industrie et de sa colonie et, en cas de conflits internationaux, les besoins vitaux de son ravitaillement en denrées alimentaires et en matières de première nécessité.

Avant la guerre qui vient de se terminer, les navires belges ne représentaient que 5 % du nombre de navires entrant au port d'Anvers et en sortant.

La guerre a entraîné la perte de 75 % du faible tonnage belge de 1940 et malgré les remplacements opérés, notre flotte marchande ne compte plus que soixante-trois navires, en ce compris sept navires américains qui battent temporairement le pavillon national. Cet état de choses est très préjudiciable à l'intérêt général et exige des

is zeer ten schade van het algemeen belang en eischt ontegensprekelijk maatregelen tot herstel van deze leemte.

Immers is de overzeesche uit- en invoerhandel van België thans grootendeels afhankelijk van de buitenlandsche zeevaartlijnen.

De bezwaren en de gevaren eigen aan een dergelijken toestand zijn overwegend in een tijdperk waar de bemoeiing der staten in alle zaken en namelijk op het gebied van den buitenlandschen handel en van het transport ter zee, steeds toeneemt.

Anderzijds bedraagt de last der in vreemde deviezen aan de buitenlandse reederijen betaalde vrachten, een aanzienlijk cijfer. Men heeft berekend dat, tusschen October 1944 en het begin van 1946, deze post ongeveer 7 1/2 milliard frank bedraagt. Het spreekt vanzelf dat een dergelijke betaling zich ernstig en rechtstreeks laat gelden op de betalingsbalans.

Daarentegen zou een vermeerdering van de Belgische tonnenmaat den invoer in België van buitenlandsche deviezen bevorderen in de mate waarin door de Belgische vloot goederen zouden vervoerd worden voor rekening van vreemde bevrachters. Heel wat andere bewijsredenen pleiten nog ten gunste van een behoorlijke uitbreiding van de nationale koopvaardijvloot.

Daaronder dient men nog aan te stippen het belang van den eigen scheepsbouw voor de arbeidersbevolking en voor de nijverheid van het gansche land.

De bouw en de uitbating van ieder schip behelst de tewerkstelling van talrijke werkkrachten, en het verbruik van allerhande producten welke de nationale nijverheid in staat is te leveren.

In een tijd waar het van het hoogste belang is aan onze industrie nieuwe afzetgebieden te verzekeren in vervanging van degene die door den oor-

mesures de redressement indispensables.

En effet, le commerce maritime d'exportation et d'importation de la Belgique est en majeure partie tributaire des lignes de navigation étrangères.

Les inconvénients et les dangers inhérents à semblable situation sont grands à une époque où l'intervention des Etats en toute matière va en s'accroissant, notamment dans le domaine du commerce extérieur et des transports par mer.

D'autre part, la charge des frets payés en devises aux armements étrangers atteint un montant considérable. L'on a calculé qu'entre le mois d'octobre 1944 et le début de 1946, ce poste représente environ 7 1/2 milliards de francs. Il est évident que semblable décaissement a une influence directe sérieuse sur la balance des comptes.

Par contre, une augmentation du tonnage belge favoriserait l'introduction en Belgique de devises étrangères, dans la mesure où des marchandises seront transportées par la marine belge pour des chargeurs étrangers. De multiples autres arguments militent encore en faveur d'un développement raisonnable de la marine marchande nationale.

Parmi eux, l'on doit citer l'intérêt que présente pour la population laborieuse et pour l'industrie de tout le pays la construction navale.

La construction et l'exploitation de chaque navire implique l'emploi d'une main-d'œuvre nombreuse et l'utilisation de produits de tous genres que l'industrie nationale est en mesure de fournir.

A une époque où il importe au plus haut point d'assurer à notre industrie des débouchés nouveaux en remplacement de ceux que la guerre a fait

log zijn teloor gegaan, zal een vermeerderde koopvaardijvloot de rationeele uitbreiding mogelijk maken van de Belgische scheepsbouwnijverheid en van de aanverwante nijverheden.

De evolutie van de Belgische koopvaardijvloot sinds 1918 heeft aan het licht gebracht dat men niet kan rekenen op de ontwikkeling van onze koopvaardijvloot bijaldien de Staat, in het algemeen belang, de initiatieven niet ondersteunt die er op aansturen nieuwe zeevaartrijnen onder Belgische vlag te openen.

Slechts een deel van het verlies van 75 % van de Belgische tonnenmaat van 1940, zal worden goedge maakt door de schepen die werden in opbouw gesteld of die werden besteld door de Duitschers en tijdens de bevrijding werden teruggewonnen, en door de nieuwe bodems die in kleinen getale door de nationale reederijen werden besteld. Deze zijn op 't oogenblik, volgens eigen bekentenis, niet in staat er aan te denken, zich op nieuwe verkeerslijnen te laten gelden.

De financiering van de uitbreiding onzer vloot moet dus door een aangepaste Staatstusschenkomst worden gesteund.

Deze tusschenkomst is niet bedoeld en zal niet tot gevolg hebben te concurreeren met de bestaande Belgische reederijen.

Men zou inderdaad niet begrijpen dat de Staatssteun, met het oog uitsluitend op het algemeen belang, zou tot gevolg hebben de thans tewerkgestelde zeevaartdiensten te schaden.

Ook zal het ingediende wetsvoorstel in geenen deele de regelmatige werking belemmeren van de zeevaartdiensten en van de vrije beweging van de buitenlandsche schepen.

Niemand kan trouwens aanstoot nemen aan den rechtmatigen wensch der Belgen om een deel van 27 % voor hun rekening te nemen, welk procent vóór 1940 het aandeel vertegenwoor-

perdre, une marine marchande accrue permettra de développer rationnellement l'industrie belge de la construction navale et les industries connexes.

L'évolution de la marine marchande belge depuis 1918 a révélé que l'on ne peut pas escompter le développement de notre marine marchande si, dans l'intérêt général, l'Etat ne soutient pas les initiatives propres à créer de nouvelles lignes de navigation sous pavillon belge.

Seule une partie de la perte de 75 % du tonnage belge de 1940 sera compensée par les navires mis en construction ou commandés par les Allemands et récupérés lors de la libération, et par les commandes de navires neufs passées en petit nombre par les armements nationaux. Ceux-ci ne sont pas en mesure, pour l'instant et de leur propre aveu, de songer à s'introduire dans de nouveaux trafics.

Le financement de l'extension de notre marine marchande doit donc être soutenu par une intervention adéquate de l'Etat.

Cette intervention n'a pas pour but et n'aura pas pour effet de susciter une concurrence avec les armements belges existants.

L'on ne concevrait pas, en effet, que l'appui de l'Etat, en vue du seul intérêt général, eût pour résultat de nuire aux services de navigation belges actuellement en exploitation.

De même, la proposition de loi présentée n'entravera en rien le fonctionnement régulier des services de navigation et le libre mouvement des navires étrangers.

Personne, d'ailleurs, ne pourrait prendre ombrage du légitime désir des Belges de reprendre à leur compte une fraction des 27 % qui représentait, avant 1940, la quote-part du pavillon

digde van de Duitsche vlag in het verkeer in de haven van Antwerpen.

In het verleden hebben de toe-
vallige Staatstusschenkomsten ten
gunste van de koopvaardijvloot, een
geleidelijke vermindering van de Bel-
gische tonnage sinds 1922 tot op onze
dagen, niet kunnen verhinderen. Er
dienen derhalve nieuwe methodes te
worden ter hand genomen.

B. — Bijzondere beschouwingen.

Het grondlegend beginsel van het
huidige wetsvoorstel, poogt zoo over-
vloedig mogelijk beroep te doen op
het private initiatief, voor de finan-
ciering en het beheer van een Belgische
Nationale Reederij, opgericht onder
vorm van een naamlooze vennoot-
schap.

De Staat zal tijdelijk een eerste
kapitaal inbrengen van 250 miljoen
frank, met de verplichting het dadelijk
af te staan aan de private intekenaars
en aan de bij het beleggen van kapi-
talen belanghebbende organismen.

Anderzijds zal de Staat de aflossing
waarborgen van een milliard frank na
vijf en zeventig jaar, alsmede de
betaling van een minimum-dividend.

De vergoeding der aandeelen be-
staat uit een dividend en een super-
dividend. Het eerste door den Staat
gewaARBORGDE dividend zal een weinig
lager zijn dan de interest die verleend
wordt op de renten op langen termijn;
het superdividend, hetwelk niet door
den Staat wordt gewaARBORGDE, zal het
door den aandeelhouder gelooPTEN
risico vergoeden. De totale vergoeding
zal 6,5 % niet overschrijden.

Het bedrag van het eerste dividend
zal worden vastgesteld op het oogen-
blik van de goedkeuring van de wet,
rekening houdend met de op dat oogen-
blik geldende voorwaarden van de
kapitaalmarkt.

allemand dans le trafic du port d'An-
vers.

Dans le passé, les interventions
occasionnelles de l'Etat en faveur de
la marine marchande n'ont pas empê-
ché une diminution progressive du
tonnage belge depuis 1922 jusqu'à ce
jour. Il importe donc de recourir à de
nouvelles méthodes.

B. — Considérations particulières.

Le principe qui est à la base de la
présente proposition de loi consiste à
faire le plus largement possible appel
à l'initiative privée pour le finance-
ment et la gestion d'un armement
national belge, constitué sous forme
d'une société anonyme.

L'Etat fera momentanément apport
du premier capital de 250 millions de
francs, à charge pour lui de le rétro-
céder aussitôt aux souscripteurs privés
et aux organismes intéressés au place-
ment de capitaux.

D'autre part, l'Etat garantira le
remboursement d'un capital maximum
d'un milliard de francs après 75 ans
et le paiement d'un dividende mini-
mum.

La rémunération des titres se dé-
composera en un dividende et un super-
dividende. Le premier dividende, ga-
ranti par l'Etat, sera légèrement infé-
rieur à l'intérêt servi aux rentes à
long terme; le superdividende, non
garanti par l'Etat, rémunérera le ris-
que couru par l'actionnaire. La rému-
nération totale ne dépasse pas 6.5 %.

Le montant du premier dividende
sera établi au moment du vote de la
loi, en tenant compte des conditions
du marché des capitaux à ce moment.

De belangen van de Schatkist zullen op oordeelkundige en doelmatige wijze worden gevrijwaard door twee commissarissen die van rechtswege bij den Raad van Beheer zetelen en in feite over een vetorecht beschikken door middel van het verhaal hetwelk zij bij den Minister van Financiën en bij den Minister die de Zeevaart in zijn bevoegdheid heeft, kunnen indienen tegen de beslissingen van dezen Raad.

Bovendien zal de voorzitter van den Raad van Beheer door den Koning worden benoemd, op voordracht van een door den Raad van Beheer opge maakte lijst met drie namen.

Artikels 7 en 10 voorzien de samenstelling van een speciale reserve bestemd om aan den Staat de door hem toegestane voorschotten ter uitkeering van het minimum-dividend terug te betalen.

Deze voorschotten zijn terugvorderbaar gedurende drie achtereenvolgende boekjaren volgend op het boekjaar tijdens hetwelk ze werden verstrekt. Na dezen termijn zullen de niet uit de speciale reserve afgeloste voorschotten, ten laste van de maatschappij, terugvorderaar zijn op 't oogenblik van haar liquidatie.

Het statuut van de ontworpen onderneming is dit van de naamlooze vennootschap, behoudens eenige in beperkenden zin in het wetsvoorstel opgesomde afwijkingen.

M. VERBAET.

Les intérêts du Trésor seront sauvegardés d'une manière judicieuse et efficace par deux commissaires siégeant de droit auprès du Conseil d'administration et disposant en fait d'un droit de veto par le recours qu'ils peuvent introduire contre les décisions de ce Conseil auprès du Ministre des Finances et du Ministre qui a la Marine dans ses attributions.

En outre, le président du Conseil d'administration sera nommé par le Roi sur présentation d'une liste de trois noms établie par le Conseil d'administration.

Les articles 7 et 10 prévoient la création d'une réserve spéciale destinée à rembourser à l'Etat les avances consenties par ce dernier pour assurer le paiement du dividende minimum.

Ces avances sont récupérables pendant trois exercices consécutifs à celui pendant lequel elles ont été faites. Après ce délai, les avances non remboursées au moyen de la réserve spéciale seront récupérables à charge de la société au moment de sa liquidation.

Le Statut de l'entreprise projetée est celui de la société anonyme, sauf les quelques dérogations limitativement énumérées dans la proposition de loi.

Wetsvoorstel waardoor de Staat gemachtigd wordt de oprichting te bevorderen van een Naamlooze Vennootschap « Belgische Nationale Reederij ».

ARTIKEL ÉÉN.

De Staat wordt gemachtigd de oprichting te bevorderen van een naamlooze vennootschap die tot voorwerp heeft de vorming en de uitbating van een handelsvloot.

Deze naamlooze vennootschap draagt den naam : « Belgische Nationale Reederij ». Haar statuten, die bij deze wet gevoegd zijn, kunnen alleen gewijzigd worden met de goedkeuring van den Koning.

ART. 2.

De schikkingen van de wet op de naamlooze vennootschappen gelden voor deze vennootschap, behalve de hierna volgende afwijkingen.

ART. 3.

De vennootschap wordt opgericht voor een termijn van 75 jaar.

ART. 4.

De Raad van Beheer wordt verkozen door de algemeene vergadering van de aandeelhouders; de meerderheid van zijn leden moeten van Belgische nationaliteit zijn.

De president van den Raad van Beheer wordt benoemd door den Koning op voorstel van een lijst van drie namen, opgemaakt door den Raad van Beheer.

ART. 5.

De Regeering wordt vertegenwoordigd bij den Raad van Beheer door twee commissarissen benoemd door den Koning op voordracht, voor een onder hen, van den Minister die het Zeewezen in zijn bevoegdheid heeft, en voor den andere, van den Minister van Financiën.

Proposition de loi autorisant l'Etat à promouvoir la création d'une Société Anonyme « Armement National Belge ».

ARTICLE PREMIER.

L'Etat est autorisé à promouvoir la constitution d'une société anonyme qui a pour objet la création et l'exploitation d'une flotte de commerce.

— Cette société anonyme est dénommée « Armement National Belge ». Ses statuts annexés à la présente loi ne peuvent être modifiés qu'avec l'approbation du Roi.

ART. 2.

Les dispositions de la loi sur les sociétés anonymes régissent cette société, sauf les dérogations ci-après.

ART. 3.

La société est constituée pour un terme de 75 ans.

ART. 4.

Le Conseil d'administration est élu par l'assemblée générale des actionnaires; la majorité de ses membres doit être de nationalité belge.

Le président du Conseil d'administration est nommé par le Roi sur présentation d'une liste de trois noms établie par le Conseil d'administration.

ART. 5.

Le Gouvernement est représenté auprès du Conseil d'administration par deux commissaires nommés par le Roi sur présentation, l'un du Ministre qui a la Marine dans ses attributions, l'autre du Ministre des Finances.

Deze commissarissen zijn aanwezig op de vergaderingen van den Raad en op de algemeene vergaderingen van de aandeelhouders. Zij hebben er raadgevende stem en zij kunnen elke beslissing, die zij in strijd zouden achten met de wetten of het algemeen belang, schorsen en ter kennis brengen van de bevoegde Ministers.

Indien de Ministers geen uitspraak gedaan hebben binnen de veertien dagen na de kennisgeving, kan de beslissing uitgevoerd worden.

De commissarissen van de Regeering hebben de meest uitgebreide machten van navorsching; zij kunnen namelijk ter plaatse de rekeningen en de briefwisseling raadplegen, en zich alle inlichtingen doen verschaffen.

ART. 6.

Het kapitaal kan een 1 milliard frank (1,000,000,000) bereiken. Het eerste bedrag van tweehonderd vijftig miljoen frank (250,000,000) wordt door den Staat ingeschreven onmiddellijk na de oprichting van de vennootschap met de verplichting voor hem binnen een termijn van twee maanden de overdracht van de effecten aan te bieden tegen pari en ze te verdeelen onder degenen die ze aanvragen.

De kosten van uitgifte en van commissie, gewoonlijk voor rekening van de belanghebbenden, vallen ten laste van de vennootschap.

ART. 7.

Elk jaar worden van de winsten der uitbating de sommen afgenomen, die noodig zijn voor de afschrijving van de vloot.

Het netto-saldo wordt verdeeld als volgt :

a) 5 % voor de wettelijke reserve, totdat deze 10 % bedraagt van het uitgegeven en niet terugbetaalde kapitaal;

Les commissaires assistent aux réunions du Conseil et aux assemblées générales des actionnaires. Ils y ont voix consultative et peuvent suspendre et dénoncer aux Ministres compétents toute décision qu'ils jugeraient contraire aux lois ou à l'intérêt général.

Si les Ministres n'ont pas statué dans la quinzaine de la dénonciation, la décision peut être exécutée.

Les commissaires du Gouvernement ont les pouvoirs d'investigation les plus étendus; ils peuvent notamment consulter sur place les écritures et la correspondance et se faire donner tout renseignement.

ART. 6.

Le capital peut atteindre un milliard de francs (1,000,000,000). Le premier montant de deux cent cinquante millions de francs (250,000,000) est souscrit par l'Etat immédiatement après la constitution de la société, à charge pour lui d'offrir, dans un délai de deux mois, la cession des titres au pair et d'en faire la répartition entre ceux qui en font la demande.

Les frais d'émission et de commission d'usage aux intéressés sont à charge de la société.

ART 7.

Chaque année, sur le bénéfice d'exploitation sont prélevées les sommes nécessaires à l'amortissement de la flotte

Le solde net est réparti comme suit :

a) 5 % à la réserve légale, jusqu'à ce que celle-ci atteigne 10 % du capital émis et non remboursé;

b) een eerste dividend van . . . (1) voor de aandeelen;

c) 5 % van het saldo voor den Raad van Beheer en het College der commissarissen;

d) een tweede maximum-dividend van . . . (1) voor de aandeelen;

e) het overschot voor een speciale reserve bedoeld in artikel 10.

ART. 8.

De balans en de winst- en verlies-rekening, aangenomen door de algemeene vergadering van de aandeelhouders, moeten bovendien goedgekeurd worden door den Minister die het Zeewezen in zijn bevoegdheid heeft.

ART. 9.

Geen verplichtende leening kan door de vennootschap aangegaan worden zonder machtiging van den Minister die het Zeewezen in zijn bevoegdheid heeft.

ART. 10.

De Staat waarborgt de uitbetaling van het eerste dividend. De daarvoor voorgesloten sommen zijn terugvoerbaar gedurende drie jaar op de speciale reserve, bedoeld in artikel 7, e) vóór elke verdeling van het tweede dividend.

De Staat waarborgt eveneens de terugbetaling van het kapitaal.

Wanneer de reserve, voorzien in artikel 7, e), een bedrag overtreft dat vijfmaal het eerste dividend vertegenwoordigt, zal het overschot, bij

(1) De vergoeding der effecten wordt gesplitst in een dividend en een superdividend.

Het eerste dividend, gewaarborgd door den Staat, is een weinig minder dan de interest voor renten op langen termijn; het superdividend, niet gewaarborgd door den Staat, vergeldt het risico dat door den aandeelhouder gedragen wordt. De geheele vergoeding bedraagt niet meer dan 6,5 %.

Het bedrag van het eerste dividend wordt vastgesteld op het oogenblik dat de wet wordt aangenomen, rekening houdend met de voorwaarden van de kapitaalmarkt van dat oogenblik.

b) un premier dividende de . . . (1) aux actions;

c) 5 % du solde au Conseil d'administration et au Collège des commissaires;

d) un second dividende maximum de . . . (1) aux actions;

e) le reste à une réserve spéciale visée à l'article 10.

ART. 8.

Le bilan et le compte des profits et pertes, adoptés par l'assemblée générale des actionnaires, doivent, en outre, être approuvés par le Ministre qui a la Marine dans ses attributions.

ART. 9.

Aucun emprunt obligatoire ne peut être contracté par la société sans l'autorisation du Ministre qui a la Marine dans ses attributions.

ART. 10.

L'Etat garantit le paiement du premier dividende. Les sommes avancées de ce chef sont récupérables pendant trois ans sur la réserve spéciale visée à l'article 7, e), avant toute distribution du second dividende.

L'Etat garantit également le remboursement du capital.

Lorsque la réserve prévue à l'article 7, e), dépasse un montant représentant cinq fois le premier dividende, le surplus pourra, sur décision de

(1) La rémunération des titres se décompose en un dividende et un superdividende. Le premier dividende, garanti par l'Etat, est légèrement inférieur à l'intérêt servi aux rentes à long terme; le superdividende, non garanti par l'Etat, rémunère le risque couru par l'actionnaire. La rémunération totale ne dépasse pas 6,5 p. c.

Le montant du premier dividende est établi au moment du vote de la loi, en tenant compte des conditions du marché des capitaux à ce moment.

beslissing van de algemeene vergadering van de aandeelhouders, kunnen dienen om een vervroegde terugbetaling te doen van een gedeelte van het kapitaal door verloting van de aandelen.

De aldus terugbetaalde aandelen worden vervangen door maatschappelijke aandelen die recht geven op het tweede dividend.

Bij de vereffening van de vennootschap, na terugbetaling van de nominale waarde der kapitaalaandelen, wordt het overschot van het saldo over deze en de maatschappelijke aandelen verdeeld.

ART. II.

De aandelen en dividenden zijn onderworpen aan hetzelfde fiscaal regime als de effecten en interesten van de geünificeerde rente.

ART. 12.

De kredieten noodig voor de dekking van den waarborg gegeven door den Staat worden voorafgenomen op de begrooting van het Ministerie waarvan het Zeewezen afhangt.

ART. 13.

De aandelen van de vennootschap « Nationale Belgische Reederij » worden toegelaten op de beursnoteeringen van Brussel en Antwerpen vanaf hun uitgifte.

De aflevering der effecten aan de inschrijvers en de overdracht van de aandelen zijn vrij van de voor de beursverrichtingen voorziene taxes.

ART. 14.

Zijn vrij van registratie- en zegelrecht :

de oprichtingsakte van de vennootschap « Nationale Belgische Reederij », alle akten die een wijziging aanbrengen aan de statuten of het kapitaal vermeerderen evenals de uitgifte van obligaties.

l'assemblée générale des actionnaires, servir à rembourser anticipativement une partie du capital, par tirage au sort des actions.

Les actions remboursées de la sorte sont remplacées par des parts sociales donnant droit au second dividende.

Lors de la liquidation de la société, après remboursement de la valeur nominale des actions de capital, les parts sociales partagent avec celles-ci le surplus du solde.

ART. II.

Les actions et dividendes sont soumis au même régime fiscal que les titres et intérêts de la rente unifiée.

ART. 12.

Les crédits nécessaires à la couverture de la garantie donnée par l'Etat sont prélevés sur le budget du Ministère dont dépend la Marine.

ART. 13.

Les actions de la société « Armement National Belge » sont admises à la Cote des Bourses de Bruxelles et d'Anvers dès leur émission.

La délivrance des titres aux souscripteurs et le transfert des actions sont exonérés des taxes prévues sur les opérations boursières.

ART. 14.

Sont exonérés des droits d'enregistrement et de timbre : l'acte constitutif de la société « Armement National Belge », tous actes portant modification aux statuts ou augmentation de capital, ainsi que l'émission d'obligations.

De vennootschap « Nationale Belgische Reederij » is bovendien vrijgesteld van alle invoerrechten of -taxes op het materieel of de grondstoffen die noodig zijn voor het bouwen van de vloot.

De publicatie in het *Belgisch Staatsblad* en zijn bijvoegsels, van de akten in verband met de vennootschap gebeurt zonder kosten.

Overgangsbepalingen.

ART. 15.

Een voorloopig beheerder, aangeduid bij koninklijk besluit, heeft tot taak de algemeene vergadering van de aandeelhouders op te roepen. Deze zal ten laatste gehouden worden drie maanden na het verschijnen van onderhavige wet in het *Belgisch Staatsblad*, om den Raad van Beheer en het College van commissarissen te benoemen.

De oproeping tot deze vergadering zal geschieden door de publicatie van een bericht in het *Belgisch Staatsblad*, in een Brusselsch dagblad en in een dagblad van de plaats waar de vennootschap haar maatschappelijke zetel heeft.

M. VERBAET.

C^{te} DE LA BARRE D'ERQUE-
LINNES.

H. DELPORT.

M. SCHOT.

J. JESPERS.

La société « Armement National Belge » est de plus exonérée de tous droits ou taxes d'importation sur le matériel ou les matières premières nécessaires à la construction de la flotte.

La publication au *Moniteur Belge* et à ses annexes, des actes concernant la société, se fait sans frais.

Dispositions transitoires.

ART. 15.

Un administrateur provisoire, désigné par arrêté royal, a pour mission de convoquer l'assemblée générale des actionnaires. Celle-ci se tiendra au plus tard trois mois après la publication de la présente loi au *Moniteur Belge*, pour nommer le Conseil d'administration et le Collège des commissaires.

La convocation de cette assemblée se fera par avis publié au *Moniteur Belge*, dans un journal de Bruxelles et dans un journal du lieu où la société a son siège social.

ONTWERP VAN STATUUT VOOR DE BELGISCHE NATIONALE REEDERIJ.

TITEL ÉÉN.

Benaming, Zetel, Voorwerp en Duur.

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt een naamlooze vennootschap opgericht onder de benaming « Belgische Nationale Reederij », in het Fransch « Armement National Belge ».

ART. 2.

De zetel van de vennootschap is gevestigd te Antwerpen. Hij kan naar elke andere plaats in België overgebracht worden door eenvoudige beslissing van den Raad van Beheer.

Filialen of agentschappen kunnen door den Raad van Beheer opgericht worden zoowel in België als in den vreemde, overal waar hij zulks noodig oordeelt.

ART. 3.

De vennootschap heeft als voorwerp de vorming van een handelsvloot, het beheer en de uitbating ervan, volgens de commercieele en industriele methodes. Zij kan alle bewerkingen doen in verband met het vervoer en de reederij, namelijk de inrichting en de uitbating van scheepvaartlijnen.

Zij kan bijkomstig kaaien aanleggen, pieren, loodsen of andere inrichtingen bestemd om de uitbating van haar maatschappelijk voorwerp te vergemakkelijken en te ontwikkelen.

De vennootschap kan alle onroerende goederen, evenals het materieel dat noodig is, voor de uitbating aanwerven.

De vennootschap kan schepen bouwen of laten bouwen, zoowel in België

PROJET DE STATUT DE L'ARMEMENT NATIONAL BELGE.

TITRE PREMIER.

Dénomination, Siège, Objet, Durée.

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une société anonyme sous la dénomination de « Armement National Belge », en flamand « Belgische Nationale Reederij ».

ART. 2.

Le siège de la société est établi à Anvers. Il peut être transféré dans toute autre localité en Belgique par simple décision du Conseil d'administration.

Des filiales ou agences peuvent être établies par le Conseil d'administration, tant en Belgique qu'à l'étranger, partout où il le juge nécessaire.

ART. 3.

La société a pour objet la formation d'une flotte marchande, l'administration et l'exploitation de celle-ci, suivant les méthodes commerciales et industrielles. Elle peut effectuer toutes opérations se rapportant aux transports et à l'armement maritime, notamment l'établissement et l'exploitation de lignes de navigation.

Elle peut, accessoirement, installer des quais, piers, hangars et autres établissements destinés à faciliter et développer l'exploitation de son objet social.

La société peut acquérir toute propriété immobilière ainsi que le matériel nécessaire à son exploitation.

La société peut construire ou faire construire des navires, tant en Belgique

als in den vreemde, koopen, verkoopen, overnemen, verwisselen, bevrachten, afstaan, huren, verhuren. Zij kan verbintenissen aangaan en overeenkomsten afsluiten met leveranciers, fabrikanten, bouwers of herstellers van schepen. De vennootschap kan bureelen, magazijnen, garages koopen of verkoopen, bouwen, huren en verhuren. De vennootschap kan alle commercieele, industriele en financieele verrichtingen doen in verband met haar maatschappelijk voorwerp.

ART. 4.

De vennootschap is een essentieel Belgische onderneming; het behoort bovendien tot haar maatschappelijk voorwerp dit te blijven.

Daarom :

a) moeten de zetel, het centraal beheer en de hoofdhaven van haar schepen in België blijven;

b) moet de meerderheid van de leden van den Raad van Beheer van Belgische nationaliteit zijn.

ART. 5.

De vennootschap wordt opgericht voor een duur van vijf en zeventig (75) jaar.

TITEL II.

Kapitaal, Aandeelen.

ART. 6.

Het maatschappelijk kapitaal wordt vertegenwoordigd door aandeelen met een nominale waarde van duizend frank (1,000 fr.) elk.

Het kapitaal kan een milliard frank (1,000,000,000) bereiken. Het eerste bedrag van tweehonderdvijftig miljoen frank (250,000,000) wordt door den Staat ingeschreven onmiddellijk na de oprichting van de vennootschap met de verplichting binnen een ter-

qu'à l'étranger, acheter, vendre, reprendre, échanger, affréter, céder, louer, donner en location. Elle peut contracter des engagements et faire des accords avec les fournisseurs, fabricants, constructeurs et réparateurs de navires. La société peut acheter ou vendre, construire, louer et donner en location, des bureaux, magasins, garages. La société peut effectuer toutes opérations commerciales, industrielles et financières en rapport avec son objet social.

ART. 4.

La société est une entreprise essentiellement belge; il entre, au surplus, dans son but social, de demeurer telle.

C'est pourquoi :

a) le siège, la gestion centrale et le port d'attache de ses navires doivent rester en Belgique;

b) la majorité des membres du Conseil d'administration doit être de nationalité belge.

ART. 5.

La société est constituée pour une durée de soixante-quinze (75) ans.

TITRE II.

Capital, Actions.

ART. 6.

Le capital social est représenté par des actions d'une valeur nominale de mille francs (1,000) chacune.

Le capital peut atteindre un milliard de francs (1,000,000,000). Un premier montant de deux cent cinquante millions de francs (250,000,000) est souscrit par l'Etat immédiatement après la constitution de la Société, à charge pour lui d'offrir, dans un délai

mijn van twee maanden de overdracht van de effecten aan te bieden tegen pari en ze te verdeelen onder degenen die ze aanvragen.

De kosten van uitgifte en van commissie, gewoonlijk voor rekening van de belanghebbenden, vallen ten laste van de vennootschap.

Het maatschappelijk kapitaal kan later verhoogd worden door beslissing van de buitengewone algemeene vergadering van de aandeelhouders, overleg plegend zooals voor de wijziging aan de statuten.

In dit geval bepaalt de Raad van Beheer de voorwaarden en het bedrag van de uitgifte der nieuwe aandelen.

ART. 7.

De aandeelhouders zijn slechts verantwoordelijk in rechtstreeksche verhouding tot het bedrag van hun aandelen.

De rechten en verplichtingen, gehecht aan een effect, volgen het, in welke handen het ook komt.

Het bezit van een aandeel brengt van rechtswege de aanneming mede van de onderhavige statuten en van de beslissingen van de algemeene vergadering.

Alle aandelen zijn op naam tot aan hun volledige volstorting.

De volledig volgestorte aandelen zijn aan toonder. De overdracht van het aandeel aan toonder gebeurt door eenvoudige aflevering van het aandeel.

Op den maatschappelijken zetel wordt een register gehouden van de aandeelhouders op naam.

De eigendom van een aandeel op naam wordt vastgesteld door een inschrijving in dit register. Inschrijvingsbewijzen op naam, ondertekend door twee beheerders, worden aan de aandeelhouders afgeleverd.

De overdracht gebeurt, hetzij door een verklaring van overlevering, ingeschreven in het register van de aandeelhouders, gedateerd en onder-

de deux mois, la cession au pair et d'en faire la répartition entre ceux qui en feront la demande.

Les frais d'émission et de commission d'usage aux intéressés sont à charge de la société.

Le capital social peut être ultérieurement augmenté par décision de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires délibérant comme en matière de modification aux statuts.

Dans ce cas, le Conseil d'administration fixe les conditions et le taux de l'émission des nouvelles actions.

ART. 7.

Les actionnaires ne sont responsables qu'à concurrence du montant de leurs actions.

Les droits et obligations attachés à un titre le suivent en quelque main qu'il passe.

La propriété d'une action emporte, de plein droit, adhésion aux présents statuts et aux décisions de l'assemblée générale.

Toutes les actions sont nominatives jusqu'à leur entière libération.

Les actions entièrement libérées sont au porteur. La cession de l'action au porteur s'opère par la seule tradition du titre.

Il est tenu au siège social un registre des actionnaires en nom.

La propriété d'une action nominative s'établit par une inscription sur ce registre. Des certificats nominatifs d'inscription, signés par deux administrateurs, sont délivrés aux actionnaires.

La cession s'opère, soit par une déclaration de transfert inscrite sur le registre des actionnaires, datée et signée par le cédant et le cessionnaire

teekend door den overdrager en den overnemer of door hun gevolmachtigden, hetzij op een andere wijze, toegelaten door de wet.

ART. 8.

De aandeelen zijn onverdeelbaar en de vennootschap erkent slechts een enkelen eigenaar per effect.

Indien verschillenden zich voor een aandeel interesseeren, heeft de Raad van Beheer het recht de uitoefening van de rechten die eraan gehecht zijn te schorsen totdat een enkele persoon is aangeduid geworden als eigenaar ten overstaan van de vennootschap.

ART. 9.

De erfgenamen of schuldeischers van een aandeelhouder kunnen onder geen enkel voorwendsel het leggen van de zegels op de goederen en waarden van de vennootschap veroorzaken, noch zich op eenige manier mengen in haar beheer. Voor de uitoefening van hun rechten moeten zij zich verlaten op de maatschappelijke balansen en de beslissingen van de algemeene vergadering.

ART. 10.

De aandeelen worden gecoteerd op de beurzen van Brussel en Antwerpen, onmiddellijk na hun uitgifte. De overdracht van de aandeelen is vrij van de taxes der beursverrichtingen.

TITEL III.

Beheer en Toezicht.

ART. II.

De vennootschap wordt beheerd door een Raad van Beheer, samengesteld uit een voorzitter, benoemd zooals aangeduid in artikel 15 en ten minste vier leden al of niet vennoten benoemd door de algemeene vergadering en ten allen tijde door haar afzetbaar.

ou par leurs fondés de pouvoirs, soit par tout autre mode autorisé par la loi

ART. 8.

Les actions sont indivisibles et la société ne reconnaît qu'un seul propriétaire par titre. S'il y a plusieurs intéressés pour une action, le Conseil d'administration a le droit de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce qu'une seule personne ait été désignée à l'égard de la société comme propriétaire du titre.

ART. 9.

Les héritiers ou créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la société, ni s'immiscer en aucune manière dans son administration. Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux bilans sociaux et aux décisions de l'assemblée générale.

ART. 10.

Les actions sont cotées aux Bourses de Bruxelles et d'Anvers immédiatement après leur émission. Le transfert des actions est exempt de taxes sur opérations boursières.

TITRE III.

Administration et Surveillance.

ART. II.

La société est administrée par un Conseil d'administration composé d'un président nommé comme indiqué à l'article 15 et de quatre membres au moins, associés ou non, nommés par l'assemblée générale et en tout temps révocables par elle.

ART. 12.

De duur van het mandaat der beheerders bedraagt ten hoogste zes jaar. Zij zijn steeds herkiesbaar. Het mandaat van de aftredende beheerders houdt op onmiddellijk na de jaarlijkse algemeene vergadering.

ART. 13.

In geval een plaats van beheerder openstaat, hebben de overblijvende beheerders en de commissarissen te zamen het recht er voorloopig in te voorzien.

In dit geval gaat de algemeene vergadering bij haar eerste samenkomst over tot de definitieve verkiezing.

In geval een mandaat openstaat vóór het einde van den termijn er van, voleindigt de benoemde beheerder den termijn van dengene, dien hij vervangt.

ART. 14.

De Raad van Beheer kan eveneens in zijn schoot een bestendig comité verkiezen. Hij bepaalt er de machten van en de bezoldiging.

Hij kan bovendien, hetzij het dagelijksch beheer van de vennootschap overdragen aan een of meer afgevaardigden-beheerders, eveneens belast met de uitvoering van de beslissingen van den Raad, hetzij het beheer van het geheel of van dit deel of van genen specialen tak van de maatschappelijke zaken toevertrouwen aan een of meer directeurs, gekozen in of buiten zijn schoot, al of niet vennoten, hetzij speciale bepaalde machten geven aan om 't even welken mandataris.

De Raad bepaalt de machten, de bevoegdheden, de bezoldigingen of vergoedingen van de bovenvermelde mandatarissen.

De beheerders-afgevaardigden, de directeurs en de speciale mandatarissen zijn verantwoordelijk voor hun beheer.

ART. 12.

La durée du mandat des administrateurs est de six ans au plus. Ils sont toujours rééligibles. Le mandat des administrateurs sortants cesse immédiatement après l'assemblée générale annuelle.

ART. 13.

En cas de vacance d'une place d'administrateur, les administrateurs restants et les commissaires réunis ont le droit d'y pourvoir provisoirement.

Dans ce cas, l'assemblée générale, lors de la première réunion, procède à l'élection définitive.

En cas de vacance avant l'expiration du terme d'un mandat, l'administrateur nommé achève le terme de celui qu'il remplace.

ART. 14.

Le Conseil d'administration peut élire dans son sein, un comité permanent. Il en détermine les pouvoirs et la rémunération.

Il peut, en outre, soit déléguer la gestion journalière de la société à un ou plusieurs administrateurs-délégués, chargés également de l'exécution des décisions du Conseil, soit confier la direction de l'ensemble ou de telle partie ou de telle branche spéciale des affaires sociales à un ou plusieurs directeurs choisis dans ou hors de son sein, associés ou non, soit déléguer des pouvoirs spéciaux déterminés à tout mandataire.

Le Conseil fixe les pouvoirs, les attributions, les rémunérations ou indemnités des mandataires susmentionnés.

Les administrateurs-délégués, les directeurs et les mandataires spéciaux sont responsables de leur gestion.

ART. 15.

De president van den Raad van Beheer wordt benoemd door den Koning op voorstel van een lijst van drie namen, opgemaakt door den Raad van Beheer.

De president waakt er over dat het algemeen belang geëerbiedigd wordt.

ART. 16.

De Raad van Beheer vergadert op uitnoodiging en onder het voorzitterschap van zijn president, of in geval deze verhinderd is, van een door zijn collega's aangeduid beheerder, telkens het belang van de vennootschap het vereischt en telkens ten minste twee beheerders het vragen.

De vergaderingen worden gehouden op de plaats die in de uitnoodigingen wordt aangeduid.

ART. 17.

Behalve in de gevallen van overmacht, kan de Raad van Beheer slechts geldig overleg plegen en beslissingen treffen indien ten minste de helft van zijn leden aanwezig of vertegenwoordigd zijn.

Elke beheerder, die verhinderd is, kan, zelfs door eenvoudigen brief, een ander lid van den Raad afvaardigen om hem te vertegenwoordigen en in zijn plaats te stemmen. Geen enkel beheerder kan nochtans aldus meer dan een lid van den Raad vertegenwoordigen.

Elke beslissing van den Raad wordt met meerderheid der stemmen getroffen. In geval van staking is de stem van den voorzitter der vergadering overwegend.

ART. 18.

De beraadslagingen van den Raad worden vastgesteld door processen-verbaal, onderteekend door de leden die aan de beraadslaging deelgenomen hebben, en ingeschreven in een speciaal register dat op den zetel van de vennootschap gehouden wordt.

ART. 15.

Le président du Conseil d'administration est nommé par le Roi sur présentation d'une liste de trois noms établie par le Conseil d'administration.

Le président veille à ce que l'intérêt général soit respecté.

ART. 16.

Le Conseil d'administration se réunit sur convocation et sous la présidence de son président, ou, en cas d'empêchement de celui-ci, d'un administrateur désigné par ses collègues, chaque fois que l'intérêt de la société l'exige et chaque fois que deux administrateurs au moins le demandent.

Les réunions se tiennent au lieu indiqué dans les convocations.

ART. 17.

Sauf les cas de force majeure, le Conseil d'administration ne peut délibérer et statuer valablement que si la moitié au moins de ses membres sont présents ou représentés.

Chaque administrateur empêché peut, même par simple lettre, déléguer un autre membre du Conseil pour le représenter et voter en son lieu et place. Toutefois, aucun administrateur ne peut ainsi représenter plus d'un membre du Conseil.

Toute décision du Conseil est prise à la majorité des voix. En cas de partage, la voix de celui qui préside la réunion est prépondérante.

ART. 18.

Les délibérations du Conseil sont constatées par les procès-verbaux, signés par les membres qui ont pris part à la délibération, et inscrits dans un registre spécial tenu au siège de la société.

De afschriften of uittreksels van de processen-verbaal worden ondertee-kend, hetzij door den president, hetzij door twee beheerders.

ART. 19.

De Raad van Beheer bezit de uitgebreidste machten voor het bestuur en het beheer van de vennootschap. Al wat niet uitdrukkelijk is voorbehouden voor de algemeene vergadering door de wet of de statuten, ligt in de bevoegdheid van den Raad.

ART. 20.

Behalve in het geval van speciale afvaardiging, moeten alle daden die de vennootschap verbinden en alle machten en volmachten, die niet overeenstemmen met de daden van het dagelijksch beheer, om geldig te zijn de handteekening dragen van twee beheerders, zonder dat deze tegenover derden zich moeten rechtvaardigen door een voorafgaandelijke beraadslaging of toelating van den Raad van Beheer.

ART. 21.

De rechtsvorderingen, zoowel bij eischen als bij verweer, worden in naam van de vennootschap gevolgd op vervolging en ten verzoeken van den president of van een afgevaardigd beheerder of van twee beheerders.

ART. 22.

Er zal toezicht gehouden worden over de werkzaamheden van de vennootschap door een of meer commissarissen, al of niet vernooten, benoemd voor ten hoogste zes jaar door de algemeene vergadering van de aandeelhouders, en ten allen tijde door haar afzetbaar.

ART. 23.

De commissarissen hebben een onbeperkt recht van toezicht en van contrôle over de werkzaamheden van

Les copies ou extraits des procès-verbaux sont signés soit par le président, soit par deux administrateurs.

ART. 19.

Le Conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour l'administration et la gestion de la société. Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'assemblée générale par la loi ou par les statuts, est de la compétence du Conseil.

ART. 20.

Sauf le cas de délégation spéciale, tous les actes qui engagent la société et tous pouvoirs et procurations autres que les actes de gestion journalière, doivent, pour être valables, porter la signature de deux administrateurs, sans que ceux-ci aient à justifier vis-à-vis des tiers, d'une délibération ou d'une autorisation préalables du Conseil d'administration.

ART. 21.

Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, sont suivies, au nom de la société, poursuivies et diligences du président, ou d'un administrateur-délégué ou de deux administrateurs.

ART. 22.

Les opérations de la société seront surveillées par un ou plusieurs commissaires, associés ou non, nommés pour six ans au plus par l'assemblée générale des actionnaires, et en tout temps révocables par elle.

ART. 23.

Les commissaires ont un droit illimité de surveillance et de contrôle sur les opérations de la société. Ils peuvent

de vennootschap. Zij kunnen zonder verplaatsing kennis nemen van de boeken, de briefwisseling, de processen-verbaal en in 't algemeen van de rekeningen der vennootschap.

Elk semester wordt hun door den Raad van Beheer een staat overgemaakt die de actieve en passieve toestand samenvat. De commissarissen moeten aan de algemeene vergadering het resultaat van hun opdracht voorleggen, met de voorstellen die zij passend achten en zij moeten de wijze mededeelen volgens welke zij de inventarissen gecontroleerd hebben.

ART. 24.

Elke beheerder moet bij voorrecht tien aandeelen deponeeren van de vennootschap als waarborg voor zijn beheer. De borgstelling van elken commissaris is vastgesteld op vijf aandeelen van de vennootschap.

De aandeelen bedoeld in de voorgaande alinea moeten op naam zijn.

Vermelding van deze aanvaarding moet geschieden door den eigenaar van de aandeelen in het register van de aandeelhouders, en, indien de aandeelen niet tot den beheerder of den commissaris behooren moet er kennis van gegeven worden op de eerstkomende algemeene vergadering.

De aandeelen bestemd voor de borgstellingen zijn onvervreemdbaar gedurende het mandaat van dengene van wien zij het beheer waarborgen; zij zullen slechts ter beschikking van de titularissen gesteld worden na goedkeuring van de balans van het dienstjaar gedurende hetwelk dit beheer een einde zal genomen hebben.

ART. 25.

Onafhankelijk van de winsten, bepaald in artikel 38 van de statuten, kunnen de beheerders en de commissarissen een vaste vergoeding ontvangen, vooraf te nemen op de algemeene onkosten en waarvan het bedrag bepaald wordt door de algemeene vergadering.

prendre connaissance, sans déplacement, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux, et, généralement, de toutes écritures de la société.

Il leur est remis chaque semestre, par le Conseil d'administration, un état résumant la situation active et passive. Les commissaires doivent soumettre à l'assemblée générale le résultat de leur mission, avec les propositions qu'ils croient convenables, et lui faire connaître le mode d'après lequel ils ont contrôlé les inventaires.

ART. 24.

Chaque administrateur doit affecter, par privilège, dix actions de la société à la garantie de sa gestion. Le cautionnement de chaque commissaire est fixé à cinq actions de la société.

Les actions visées à l'alinéa précédent doivent être nominatives.

Mention de cette affectation doit être faite par le propriétaire des actions sur le registre des actionnaires, et, si les actions n'appartiennent pas à l'administrateur ou au commissaire, il doit en être donné connaissance à la première assemblée générale.

Les actions affectées au cautionnement sont inaliénables pendant la durée du mandat de celui dont elles garantissent la gestion. Elles ne seront mises à la disposition des titulaires qu'après approbation du bilan de l'exercice pendant lequel cette gestion aura pris fin.

ART. 25.

Indépendamment de la part des bénéfices stipulés à l'article 38 des statuts, les administrateurs et les commissaires peuvent recevoir une indemnité fixe à prélever sur les frais généraux et dont le montant est déterminé par l'assemblée générale.

De Raad van Beheer is gemachtigd aan de beheerders en commissarissen die met speciale taken of opdrachten belast zijn, vergoedingen toe te kennen, die moeten voorafgenomen worden op de algemeene onkosten.

ART. 26.

De beheerders en commissarissen gaan geen enkele persoonlijke verplichting aan in verband met de verbintenissen van de vennootschap. Zij zijn slechts verantwoordelijk voor de uitvoering van hun mandaat.

ART. 27.

De Regeering wordt bij den Raad van Beheer vertegenwoordigd door twee commissarissen, benoemd door den Koning op voorstel, de eene van den Minister, die het Zeewezen in zijn bevoegdheid heeft en de andere van den Minister van Financiën.

Deze commissarissen zijn aanwezig op de vergaderingen van de Raad en op de algemeene vergaderingen van de aandeelhouders. Zij hebben er raadgevende stem en zij kunnen elke beslissing, die zij in strijd zouden achten met de wetten of het afgemeen belang, schorsen en ter kennis brengen van de bevoegde Ministers.

Indien de Ministers geen uitspraak gedaan hebben binnen de veertien dagen na de kennisgeving, zal de beslissing kunnen uitgevoerd worden.

De commissarissen van de Regeering hebben de uitgebreidste machten voor navorsching; zij kunnen nl. ter plaatse de rekeningen en de briefwisseling raadplegen en zich alle inlichtingen doen verschaffen.

Le Conseil d'administration est autorisé à accorder aux administrateurs et commissaires chargés de fonctions ou missions spéciales, des indemnités à prélever sur les frais généraux.

ART. 26.

Les administrateurs et les commissaires ne contractent aucune obligation personnelle relativement aux engagements de la société. Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

ART. 27.

Le Gouvernement est représenté auprès du Conseil d'administration par deux commissaires nommés par le Roi sur présentation, l'un du Ministre qui a la Marine dans ses attributions, l'autre du Ministre des Finances.

Les commissaires assistent aux réunions du Conseil et aux assemblées générales des actionnaires. Ils y ont voix consultative et peuvent suspendre et dénoncer aux Ministres compétents toute décision qu'ils jugeraient contraire aux lois ou à l'intérêt général.

Si les Ministres n'ont pas statué dans la quinzaine de la dénonciation, la décision peut être exécutée.

Les commissaires du Gouvernement ont les pouvoirs d'investigation les plus étendus; ils peuvent notamment consulter sur place les écritures et la correspondance et se faire donner tout renseignement.

TITEL IV.

Algemeene Vergadering.

ART. 28.

De algemeene vergadering van de aandeelhouders, regelmatig samengesteld, vertegenwoordigt de gezamenlijke eigenaars van aandeele.

Haar beslissingen zijn verplichtend voor allen, zelfs voor de afwezige of in meening afwijkende aandeelhouders.

De aandeelhouders hebben zooveel stemmen als zij aandeele bezitten.

Niemand mag nochtans deelnemen aan de stemming voor een aantal aandeele dat het vijfde deel overtreft van het getal uitgegeven aandeele of de twee vijfden van de op de vergadering vertegenwoordigde aandeele.

De uitoefening van het stemrecht gehecht aan de aandeele waarvoor de stortingen niet gedaan werden, zal zoolang geschorst zijn als deze, geregeld gevorderde of opeischbare stortingen niet zullen uitgevoerd zijn.

ART. 29.

De algemeene vergadering komt samen te Antwerpen den , op de plaats aangeduid in de berichten voor de uitnoodigingen.

Indien deze dag een wettelijke feestdag is, heeft de vergadering den volgende werkdag plaats.

ART. 30.

De buitengewone algemeene vergadering kan worden samengeroepen telkens het maatschappelijk belang het vereischt.

Zij moet samengeroepen worden op aanvraag van het college van commissarissen of van aandeelhouders die het vierde van het kapitaal vertegenwoordigen en die dit rechtvaardigen door neerlegging van hun effecten op den maatschappelijken zetel. De aan-

TITRE IV.

Assemblée générale.

ART. 28.

L'assemblée générale des actionnaires, régulièrement constituée, représente l'universalité des propriétaires d'actions.

Ses décisions sont obligatoires pour tous, même pour les actionnaires absents ou dissidents.

Les actionnaires ont autant de voix qu'ils possèdent d'actions.

Toutefois, nul ne peut prendre part au vote pour un nombre d'actions dépassant la cinquième partie du nombre des actions émises ou les deux cinquièmes des actions représentées à l'assemblée.

L'exercice du droit de vote, afférent aux actions sur lesquelles les versements n'ont pas été opérés, est suspendu aussi longtemps que ces versements, régulièrement appelés ou exigibles, n'ont pas été effectués.

ART. 29.

L'assemblée générale se réunit à Anvers, le, à l'endroit désigné dans les avis de convocations.

Si ce jour est un jour férié légal, l'assemblée a lieu le jour ouvrable suivant.

ART. 30.

L'assemblée générale peut être convoquée extraordinairement, chaque fois que l'intérêt social l'exige.

Elle doit être convoquée à la demande du collège des commissaires ou d'actionnaires représentant le quart du capital et qui en justifient par le dépôt de leurs titres au siège social. La demande de convocation doit être adressée au Conseil d'administration et

vraag voor samenroeping moet aan den Raad van Beheer gericht zijn en de onderwerpen vermelden die op de dagorde van de vergadering moeten geplaatst worden.

ART. 31.

De bezitters die wenschen deel te nemen aan de algemeene vergaderingen moeten hun effecten neerleggen, veertien dagen vóór den datum van de vergadering, in een financieele instelling, aan te duiden door den Raad van Beheer, tegen ontvangstbewijs, dat als toegangskaart tot de algemeene vergadering zal dienst doen. De minderjarigen, de onder curateele gestelden, de burgerlijke personen en de handelsmaatschappijen kunnen vertegenwoordigd worden door een mandataris niet-aandeelhouder, en de gehuwde vrouw kan vertegenwoordigd zijn door haar echtgenoot. De mede-eigenaars, de vruchtgebruikers en bloote eigenaars, de pandhebbende schuldeischers en schuldenaars moeten zich respectievelijk laten vertegenwoordigen door één enkelen en zelfden persoon. De mandatarissen moeten een volmacht bezitten waarvan de termen kunnen bepaald worden door den Raad van Beheer.

ART. 32.

De president van den Raad van Beheer of een ander lid van den Raad, afgevaardigd door zijn collega's, zit de algemeene vergadering voor; hij benoemt den secretaris en twee stemopnemers.

Een aanwezigheidslijst met aanduiding van den naam der eigenaars van de aandelen, die zij vertegenwoordigen en het aantal van hun aandelen, welke volgens artikel 31 stemrecht geven, zal ondertekend worden door ieder van hen of door hun mandataris alvorens in de vergadering binnen te treden.

De processen-verbaal van de algemeene vergaderingen worden onder-

énoncer les objets à mettre à l'ordre du jour de l'assemblée.

ART. 31.

Les propriétaires qui désirent prendre part aux assemblées générales doivent déposer leurs titres quatorze jours avant la date de réunion dans une institution financière à indiquer par le Conseil d'administration, contre récépissé, qui servira de carte d'entrée à l'assemblée générale. Les mineurs, les interdits, les personnes civiles et les sociétés commerciales peuvent être représentés par un mandataire non actionnaire, et la femme mariée peut être représentée par son mari. Les copropriétaires, les usufruitiers et nupropriétaires, les créanciers et débiteurs gagistes doivent respectivement se faire représenter par une seule et même personne. Les mandataires doivent être porteur d'une procuration, dont les formes peuvent être déterminées par le Conseil d'administration.

ART. 32.

Le président du Conseil d'administration ou un autre membre du Conseil, délégué par ses collègues, préside l'assemblée générale; il nomme le secrétaire et deux scrutateurs.

Une liste de présence, indiquant le nom des propriétaires d'actions qu'ils représentent et le nombre de leurs actions qui, selon l'article 31, donne droit de vote, sera signée par chacun d'eux ou par leur mandataire avant l'entrée à l'assemblée

Les procès-verbaux des assemblées générales sont signés par le président,

teekend door den president, den secretaris, de twee stemopnemers en de aandeelhouders die het vragen.

De verzendingen of uittreksels aan derden af te leveren worden onder-teekend door twee beheerders.

ART. 33.

In de stemmingen op de algemeene vergaderingen, geeft elk aandeel recht op een stem, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 31.

Behalve in de gevallen, die in artikel 35 voorzien worden evenals in de gevallen voorzien in de alinea hierna, worden de beslissingen getroffen, welke ook het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandeelen is. Geen enkel voorstel van den Raad van Beheer kan nochtans gewijzigd of verworpen worden indien de twee derden van de uitgegeven aandeelen niet geldig vertegenwoordigd zijn.

De stemmingen gebeuren bij zitten en rechtstaan of bij naamafroeping, tenzij de algemeene vergadering er anders over beslist bij meerderheid van stemmen.

In geval, inzake benoeming, geen enkel candidaat de absolute meerderheid bekomt, wordt overgegaan tot herstemming onder de kandidaten die de meeste stemmen bekomen hebben. In geval van staking bij deze herstemming, is de oudste candidaat verkozen.

ART. 34.

De algemeene vergadering beraadslaagt over alle voorstellen die haar zullen gedaan worden door den Raad van Beheer op voorwaarde dat zij op de dagorde stonden. Geen enkel voorstel van aandeelhouders wordt op de dagorde geplaatst indien het niet onderteekend is door eigenaars van aandeelen, die ten minste een vierde van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen, en indien het niet ten gepasten tijde aan den Raad van Beheer is medegedeeld om op de dagorde geplaatst te worden en in de uitnodigingen ingelascht te worden.

le secrétaire, les deux scrutateurs et les actionnaires qui le demandent

Les expéditions ou extraits à délivrer aux tiers sont signés par deux administrateurs.

ART. 33.

Dans les votes aux assemblées générales, chaque section donne droit à une voix, sous réserve de l'application de l'article 31.

Sauf les cas prévus à l'article 35, ainsi que dans les cas prévus dans l'alinéa ci-après, les décisions sont prises quelque soit le nombre d'actions présentes ou représentées. Cependant, aucune proposition du Conseil d'administration ne peut être modifiée ou rejetée si les deux tiers des actions émises ne sont point valablement représentées.

Les votes se font par assis et levé ou par appel nominal, à moins que l'assemblée générale n'en décide autrement, à la majorité des voix.

En cas de nomination, si aucun candidat ne réunit la majorité absolue, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les candidats qui ont obtenu le plus de voix. En cas d'égalité de suffrages à ce scrutin de ballottage, le plus âgé des candidats est élu.

ART. 34.

L'assemblée générale délibère sur toutes les propositions qui lui sont faites par le Conseil d'administration, pourvu qu'elles aient été énoncées dans l'ordre du jour. Aucune proposition faite par des propriétaires d'actions n'est mise à l'ordre du jour si elle n'est signée par des propriétaires d'actions représentant au moins un quart du capital social, et si elle n'a été communiquée au Conseil d'administration en temps utile pour être portée à l'ordre du jour et insérée dans les convocations.

De algemeene vergadering kan niet beraadslagen over voorstellen die niet regelmatig op de dagorde geplaatst werden.

ART. 35.

Deze statuten kunnen niet gewijzigd worden tenzij met de goedkeuring van den Koning.

Wanneer er moet beraadslaagd worden over wijzigingen aan de statuten, is de vergadering slechts geldig samengesteld indien de leden die de vergadering bijwonen ten minste de helft van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen. Indien deze voorwaarde niet vervuld is, is een nieuwe samenroeping noodzakelijk, en de beraadslaging van de nieuwe vergadering is geldig, welke ook het bedrag van het kapitaal zij dat door de aanwezige aandeelhouders vertegenwoordigd wordt.

In het een zoowel als in het ander geval wordt geen enkel voorstel aangenomen tenzij het de drie vierden van de stemmen verkrijgt.

TITEL V.

Balans, Winst, Verdeeling.

ART. 36.

Het maatschappelijk jaar vangt aan den eersten Januari en eindigt den een en dertigsten December van elk jaar. Op het einde van het maatschappelijk dienstjaar, worden alle boeken en rekeningen afgesloten en het beheer maakt, overeenkomstig de wet, de balans op en de winst- en verliesrekening in dewelke de noodige delgingen moeten gedaan worden.

De Raad van Beheer heeft de volstrekste vrijheid voor de schatting van de schuldvorderingen en de andere roerende en onroerende waarden, die het actief van de vennootschap vormen.

L'assemblée générale peut délibérer sur des propositions qui n'ont pas été régulièrement portées à l'ordre du jour.

ART. 35.

Les présents statuts ne peuvent être modifiés qu'avec l'approbation du Roi.

Lorsqu'il s'agit de délibérer sur des modifications aux statuts, l'assemblée n'est valablement constituée que si les membres qui assistent à la réunion représentent la moitié au moins du capital social. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation est nécessaire et la nouvelle assemblée délibère valablement, quelle que soit la portion du capital représentée par les actionnaires présents.

Dans l'un comme dans l'autre cas, aucune proposition n'est admise que si elle réunit les trois quarts des voix.

TITRE V.

Bilan, Bénéfice, Répartition.

ART. 36.

L'année sociale commence le premier janvier et finit le trente et un décembre de chaque année. A la fin de l'exercice social, tous les livres et comptes sont arrêtés et l'administration dresse, conformément à la loi, le bilan et le compte de profits et pertes dans lesquels les amortissements nécessaires doivent être faits.

Le Conseil d'administration a la liberté la plus absolue pour l'évaluation des créances et des autres valeurs mobilières ou immobilières constituant l'actif de la société.

Hij stelt die schattingen vast op de wijze die hij het nuttigst oordeelt om het goed beheer van de zaken, de stevigheid en de toekomst van de vennootschap te verzekeren.

ART. 37.

De balans en de winst- en verliesrekening, aangenomen door de algemeene vergadering van de aandeelhouders, moeten bovendien goedgekeurd worden door den Minister die het Zeewezen in zijn bevoegdheid heeft; zij zullen als goedgekeurd beschouwd worden indien de Minister geen uitspraak heeft gedaan binnen de veertien dagen.

ART. 38.

Elk jaar worden op de uitbatingswinst de sommen voorafgenomen die noodig zijn voor de afschrijving van de vloot.

Het netto-saldo wordt verdeeld als volgt :

a) 5 % voor de wettelijke reserve, totdat deze 10 % bedraagt van het uitgegeven en niet terugbetaalde kapitaal;

b) een eerste dividend van . . . (1) voor de aandelen;

c) 5 % van het saldo voor den Raad van Beheer en het College der commissarissen;

d) een tweede maximum-dividend van . . . (1) voor de aandelen;

e) het overschot voor een speciale reserve, bedoeld in artikel 41.

(1) De vergoeding der effecten wordt gesplitst in een dividend en een superdividend.

Het eerste dividend, gewaarborgd door den Staat, is een weinig minder dan den interest voor renten op langen termijn; het superdividend, niet gewaarborgd door den Staat, vergeldt het risico dat door den aandeelhouder gedragen wordt. De geheele vergoeding bedraagt niet meer dan 6,5 t. h.

Het bedrag van het eerste dividend wordt vastgesteld op het oogenblik dat de wet wordt aangenomen rekening houdend met de voorwaarden van de kapitaalmarkt van dat oogenblik.

Il établit ces évaluations de la manière qu'il juge la plus utile pour assurer la bonne gestion des affaires, la stabilité et l'avenir de la société.

ART. 37.

Le bilan et le compte des profits et pertes, adoptés par l'assemblée générale des actionnaires, doivent, en outre, être approuvés par le Ministre qui a la Marine dans ses attributions; ils seront tenus pour approuvés si le Ministre n'a point prononcé dans les quatorze jours.

ART. 38.

Chaque année, sur le bénéfice d'exploitation sont prélevées les sommes nécessaires à l'amortissement de la flotte.

Le solde net est réparti comme suit :

a) 5 % à la réserve légale, jusqu'à ce que celle-ci atteigne 10 % du capital émis et non remboursé;

b) un premier dividende de . . . (1) aux actions;

c) 5 % du solde au Conseil d'administration et au Collège des commissaires;

d) un second dividende maximum de . . . (1) aux actions;

e) le reste à une réserve spéciale visée à l'article 41.

(1) La rémunération des titres se divise en dividende et superdividende.

Le premier dividende, garanti par l'Etat, est légèrement inférieur à l'intérêt servi aux rentes à long terme; le superdividende, non garanti par l'Etat, constitue une rémunération du risque couru par l'actionnaire. L'entière de la rémunération ne dépasse pas 6,5 p. c.

Le montant du premier dividende est fixé au moment où la loi est votée, en tenant compte des conditions du marché des capitaux à ce moment.

TITEL VI.

Ontbinding, Vereffening.

ART. 39.

Bij het begin van een termijn voorzien door artikel 5, en op het einde van elke periode van dertig jaar, wordt de vennootschap van rechtswege verlengd voor een duur van dertig jaar, behoudens strijdige beslissing van de algemeene vergadering, de aandeelhouders beraadslagend zooals voor de wijzigingen aan de statuten.

Bij het eindigen van de vennootschap of in geval van vervroegde ontbinding, heeft de algemeene vergadering de uitgebreidste machten om de wijze van vereffening te regelen, den vereffenaar of vereffenaars te kiezen en hun machten aan te duiden.

In geval van ontbinding van de vennootschap om het even voor welke reden en om het even op welk oogenblik, dient het netto-actief vooreerst om het volgestort kapitaal terug te betalen. Na de terugbetaling van de nominale waarde der kapitaalaandelen, wordt het overschot van het saldo over deze en de maatschappelijke aandelen verdeeld.

Indien wordt overgegaan tot de vereffening vijf en zeventig jaar na de stichting van de vennootschap wordt ten minste een vereffenaar aangesteld op voorstel van den Minister die het Zeewezen in zijn bevoegdheid heeft. Indien op dat oogenblik een deficit wordt vastgesteld dat de terugbetaling van het kapitaal niet toelaat, wordt dit deficit gedekt door fondsen, die door den Staat ter beschikking van de vennootschap worden gesteld in toepassing van de wet van

TITRE VI.

Dissolution, Liquidation.

ART. 39.

A l'arrivée du terme prévu par l'article 5 et à l'expiration de chaque période trentenaire, la société est prorogée de plein droit pour une durée de trente ans, sauf décision contraire de l'assemblée générale des actionnaires délibérant comme en matière de modifications aux statuts.

A l'expiration de la société ou en cas de dissolution anticipée, l'assemblée générale a les pouvoirs les plus étendus pour régler le mode de liquidation, choisir le ou les liquidateurs et déterminer leurs pouvoirs.

En cas de dissolution de la société, pour quelque cause et à quelque moment que ce soit, l'actif net sert tout d'abord à rembourser le capital libéré. Après le remboursement de la valeur nominale des actions de capital, les parts sociales partagent avec celles-ci le surplus de solde.

S'il est procédé à la liquidation soixante-quinze ans après la fondation de la société, il est désigné un liquidateur au moins sur proposition du Ministre qui a la Marine dans ses attributions. Si à ce moment, il est constaté un déficit ne permettant pas le remboursement du capital, ce déficit est comblé par les fonds mis par l'Etat à la disposition de la société en exécution de la loi du

TITEL VII.

Allerlei Bepalingen.

ART. 40.

Geen obligatieleening kan door de vennootschap aangegaan worden zonder de machtiging van den Minister die het Zeewezen in zijn bevoegdheid heeft.

ART. 41.

De Staat waarborgt de uitbetaling van het eerste dividend van

De daarvoor voorgeschoten sommen zijn verhaalbaar gedurende drie jaar op de speciale reserve, bedoeld in artikel 38, e), vóór elke verdeeling van het tweede dividend.

De Staat waarborgt eveneens de terugbetaling van het kapitaal.

Wanneer de reserve voorzien in artikel 38, e), een bedrag overtreft dat vijfmaal het eerste dividend vertegenwoordigt, zal het overschot kunnen dienen om een vervroegde terugbetaling te doen van een deel van het kapitaal, door verloting van de aandelen.

De aldus terugbetaalde aandelen worden vervangen door maatschappelijke aandelen die recht geven op het tweede dividend en in geval van vereffening van de vennootschap, na terugbetaling van de nominale waarde van de kapitaalaandelen, wordt het overschot van het saldo over deze en de maatschappelijke aandelen verdeeld.

M. VERBAET.

TITRE VII.

Dispositions diverses.

ART. 40.

Aucun emprunt obligataire ne peut être contracté par la société sans l'autorisation du Ministre qui a la Marine dans ses attributions.

ART. 41.

L'Etat garantit paiement du premier dividende de

Les sommes avancées de ce chef sont récupérables pendant trois ans sur la réserve spéciale visée à l'article 38, e), avant toute distribution du second dividende.

L'Etat garantit également le remboursement du capital.

Lorsque la réserve prévue à l'article 38, e), dépasse un montant représentant cinq fois le premier dividende, le surplus sert à rembourser anticipativement une partie du capital, par tirage au sort des actions.

Les actions remboursées de la sorte sont remplacées par des parts sociales donnant droit au dividende et, en cas de liquidation de la société, après remboursement de la valeur nominale des actions de capital, les parts sociales partagent avec celles-ci le surplus du solde.